

50 pregunta tokante corporate  
governance den sosiedatnan anónima  
i fundashonnan di gobièrnu na  
Antianan Hulandes

VanEps Kunneman VanDoorne 



E dokumento aki ta kontené informashon di tenor general. E nò ta intenshoná komo konseho hurídiko. Den situashonnan spesífiko ta konsehá lektornan buska konseho hurídiko mas detayá. E ehèmpelnan usá ta sirbi meramente pa akklará i ilustrá, i no por redusí nan na un situashon ku a presentá realmente den pasado o ku ta eksistí aktualmente.

No ta permití pa multipliká i/òf publiká kualkier parti di e edishon aki den forma di imprenta, fotokopia òf di kualkier otro manera sin permiso por eskrito di VanEps Kunneman VanDoorne.

Publiká na Kòrsou, yüli 2006

© F.B.M. Kunneman

## Kontenido

### Prólogo

<b>I</b>	<b>Sosiedat anónima di gobièrnu, poder di desishon i “governance”</b> .....	<b>1</b>
1	“Good governance” (bon maneho): nesesidat òf kapricho?.....	1
2	Kiko ta un sosiedat anónima di gobièrnu? .....	1
3	Pa kiko sosiedatnan anónima di gobièrnu ta gosa di tantu interes? .....	1
4	Ken ta manda den un sosiedat?.....	2
5	Kua ta e diferensha entre un miembro di direktiva i un direktor?.....	2
6	Tin diferensha entre tareanan di un miembro di direktiva i un komisario?.....	3
7	Kua ta e diferensha entre un modelo di maneho di un nivel (“one-tier”) i di dos nivel (“two-tier”)? .....	3
8	Kiko ta nifiká “rason i ekidat”? .....	4
9	Kiko ta prevalesé: e estatutonan di un empresa òf lei? .....	4
10	Kiko ta un interes kontrali?.....	5
11	Kiko bo mester hasi den kaso di interes kontrali?.....	5
12	Direktiva di e empresa mester duna komisarionan tur informashon ku nan pidi? .....	5
13	Direktiva di e empresa mester duna e akshonista(nan) tur informashon ku e/nan ta deseá? .....	5
14	KSAN (BWNA) ta papia di “sosiedat grandi”. Kiko esei ta? .....	6
<b>II</b>	<b>E komisario</b> .....	<b>7</b>
15	Komisario: trabou di honor òf trabou di kachó?.....	7
16	Kiko por eksihí di un komisario? .....	7
17	Segun lei un komisario ta tantu konsehero komo supervisor. Esei no ta kontradiktório?.....	8
18	Un komisario ta den servisio di un empresa?.....	8
19	Un komisario tin derecho riba kompensashon finansiero?.....	9
20	Te kon leu un komisario ta independiente?.....	9
21	Kiko ta un konseho di komisario independiente? .....	9
22	Kua ta e periodo máksimo pa un komisario sinta? .....	10
23	Kuantu biaha un konseho di komisario mester reuni? .....	10
24	Si tin konflikto entre un miembro di direktiva i un di e miembronan di e konseho di komisario, ken mester bai? .....	10
25	Un diputado por bira komisario di un sosiedat anónima di gobièrnu? .....	11
26	Un komisario nombrá pa polítika tin mag di sirbi interes di su base polítiko ora e ta ehersé su funshon? .....	11
27	Komisarionan por suspendé un miembro di direktiva? .....	11
28	Un presidente di konseho di komisario tin mas di bisa o mas outoridat ku sobrá miembronan?.....	12
<b>III</b>	<b>Kondishonnan hurídiko i responsabilidat</b> .....	<b>13</b>
29	Buki 2 di kódigo sivil nobo di Antianan Hulandes ta diferenshá hopi di derecho hulandes? .....	13

30	Despues di introdukshon di Buki 2 di e kódigo sivil nobo, na mart di 2004 e chèns pa pone miembronan di direktiva i di komisarionan responsabel a bira mas grandi?.....	13
31	Kiko obligashon di atministrashon ta enserá?.....	14
32	Kiko ta nifiká diskulpashon?.....	14
33	Kiko ta nifiká responsabilidadat solidario di miembronan di direktiva i supervisoran?.....	15
34	Normanan pa responsabilidadat ta otro pa miembronan di direktiva ku pa supervisoran?.....	15
35	Kiko ta ruptura di responsabilidadat?.....	15
36	Kua ta e diferensha entre responsabilidadat interno i eksterno?.....	16
37	Stipulashonnan di Buki 2 nobo di Kódigo Sivil ta aplikabel tambe pa personanan hurídiko instituí pa lei, manera UNA, SVB, BNA, èts? .....	16
38	Si pidi bo bira komisario di un organisashon ku ya tin problema finansiero na momento ku bo sinta, bo tambe ta responsabel si finalmente kos bai malu? .....	16
39	Kondishon hurídiko di un miembro di direktiva nombrá despues di 1 di mart 2004 (introdukshon di Buki 2 nobo di KSAN) ta distinto na kondishon hurídiko di un miembro di direktiva nombrá promé ku 1 di mart 2004?.....	17
40	Ta rekomendabel òf nesesarío pa bo sigurá bo komo miembro di direktiva i/o supervisor?.....	17
<b>IV</b>	<b>Fundashonnan di gobièrnu.....</b>	<b>19</b>
41	Kua ta e diferensha entre un fundashon i un sosiedat anónima?.....	19
42	Den e kódigo sivil nobo tin apénas 8 artíkulo tokante fundashon: artíkulo 2:50 te ku 2:57. Bon mirá, por haña mashá poko tokante fundashon. Kon por ta?.....	19
43	Si un fundashon tin un direktor o un gerente general, kon su outoridatnan ta, kompará ku esunnan di e direktiva di e fundashon? .....	19
44	Kiko ta un konseho di supervishon? .....	20
45	E konseho di supervishon akí ta reglá den lei? .....	20
46	Miembronan di direktiva di fundashonnan tambe ta responsabel pa maneho ku nan a hiba?.....	20
47	Personanan di afó por ehersé influensha riba maneho di un fundashon? .....	20
48	Kon direktiva di un fundashon por prevení un investigashon independiente di su maneho? .....	21
49	Ken den un fundashon tin outoridat pa retirá un miembro di direktiva? .....	22
50	Un fundashon non-profit tambe tin obligashon pa hiba kontabilidadat? .....	22
	<b>Abogadonan.....</b>	<b>23</b>

## Prólogo

Na okashon di introdukshon di su nòmber nobo, ofisina di abogado VanEps Kunneman VanDoorne a bin ku e idea pa hasi Pais Antianan Hulandes, e diferente teritorionan insular i Pais Aruba un regalo den forma di un publikashon kòrtiku i informativo tokante algun aspekto di e asina yamá “governance” (maneho) di personanan hurídiko, den kua gobièrnunan tin interesnan di akshonista, ò di otro forma ta stakeholder.

Den e publikashon akí (publiká na e tres idioma di Reino) ta trata e pregunta i problemanan prinsipal ku miembronan di direktiva i supervisoran por haña nan konfrontá kuné den personanan hurídiko, ku ta propiedat di gobièrnu. Fásilmente por a oumentá e kantidat di pregunta tratá ku 50 mas. Sinembargo, a selekshoná e preguntanan hasí i tratá durante e vários kurso- i seminarionan ku VanEps Kunneman VanDoorne a organisá huntu ku The Galan Group tokante good (corporate) governance. Ku bista riba aksesibilidat i komprendimentu, na mayoria di e preguntanan ta usa ehèmpel akklaratorio separá.

Na nòmber di tur kolega di ofisina di abogado VanEps Kunneman VanDoorne, gustosamente mi ta ekspresá e deseo ku e publikashon akí lo kontribuí na un mihó funshonamentu di e personanan hurídiko akí i di e personanan ku ta responsabel pa esenan i den esenan.

Prof. mr. Frank B.M. Kunneman

## I **Sosiedat anónima di gobièrnu, poder di desishon i “governance”**

### 1 **“Good governance” (bon maneho): nesesidat òf kapricho?**

Sin lugá a duda, “good governance” ta “na moda”. Debí na vários kaso di froude i korupshon den tòp di empresanan mashá grandi, mundialmente a nase e konsenshi ku mester pone mas atenshon pa e forma ku e diferente órganonan den empresanan ta trata otro i por kontrolá otro.

Palabranan klave den esaki ta transparensa i integridat. Debí na legislashon mas detayá, na hopi pais perkurá pa “good governance” a bira tambe un nesesidat pa no eksponé e empresa i bo mes na tur klase di sanshon indeseá. Na Oropa Oksidental ta trata di influenshá positivamente “nivel di governance”, pa medio di outoregulashon. E kódigo Tabaksblatt ta bon ehèmpel di esei. Na Estádus Unídos ta trata di drecha governance den empresanan pa medio di legislashon nobo. Ehèmpel di esei ta e lei Sarbanes-Oxley di 2004. Mas toma di konsenshi respekto good governance na Antianan Hulandes i Aruba ta un bon asuntu. Ainda tin basta kos pa drecha na hopi empresa i e gran interes nashonal i internashonal pa e asuntu aki, ta forma un estímulo pa esaki. Atenshon pa good governance den empresanan por para bira tambe énfasis desproporshonal i inefisiente riba regla i proseduranan. E arte ta pa haña e ekilibrio ku ta kondusí na prosedura i palabrashonnan transparente ku por yuda e diferente stakeholdernan den e empresa pa kooperá mihó ku otro na benefisio di tur individuo i di e empresa komo tal. Den good governance e asuntu ta pa prevení ku trata na hasi “bon” ta kondusí na lubidá di hasi “loke ta bon”.

### 2 **Kiko ta un sosiedat anónima di gobièrnu?**

Ku e término “sosiedat anónima di gobièrnu” ta referí na un sosiedat anónima di kua e akshonnan den nan totalidat o pa gran parti ta den man di un di e teritorionan insular o di Pais Antianan Hulandes. Ademas di e “sosiedat anónima di gobièrnu”, tin tambe fundashonnan lantá pa Pais Antianan Hulandes, manera por ehèmpel Stichting Overheidsaccountantsbureau, o fundashonnan lantá pa Teritorio Insular di Kòrsou, manera Stichting Fundashon Kas Popular i personanan hurídiko instituí pa lei manera Universiteit van de Nederlandse Antillen, SVB, i Bank van de Nederlandse Antillen. Tur e personanan hurídiko akí ta promové sierto interesnan ku gobièrnunan sentral i/o insular direkta- o indirektamente ta boga p’e. Den hopi kaso ta trata di servisionan ku ántes gobièrnu (insular) mes tabata duna direktamente pero ku despues a privatisá total o parsialmente.

### 3 **Pa kiko sosiedatnan anónima di gobièrnu ta gosa di tantu interes?**

E kampo di tenshon karakterístiko den kua un sosiedat anónima di gobièrnu ta operá, tin su orígen pa gran parti den e echo ku awor un empresa privá ta duna un servisio ku originalmente tabata un servisio públiko. E dos interesnan akí por, pero no semper ta kompatibel. Tanten un entidat públiko manera Teritorio Insular o Pais Antianan Hulandes, di kualke forma tin algu di bisa den un empresa privá, konsiderashonnan polítiko tambe lo hunga un ròl den nan

maneho. Ademas ta trata hopi biaha di “provishonnan di utilidat”, manera suministro di awa i elektrisidat, servisionan di komunikashon i gasolin. Tur hende ta sintié komprometé ku esaki, i tin un opinion al respekto. E ora ei mester buska un ekilibrio entre reglanan normal di good governance manera nan ta konta den tur empresa i e interes polítiko ku ta eksistí pa e mandatarionan ku bon defensa di e interesnan públiko ku a trasasá pa e empresa privá. Den práktika esei nò ta fásil. Danki na e kompreshon ku a krese ku promoshon di interesnan públiko hopi biaha por i mester sosodé mas efektivu i tambe mas barata den un empresa privá, esaki tambe ta yuda determiná e kampo di tenshon. Ku esaki polítika ta entregá sí su influensha. No semper ta fásil pa polítikonan aseptá esei.

#### 4 **Ken ta manda den un sosiedat?**

Niun hende. Kada un di e stakeholdernan den un empresa (akshonista, miembro di direktiva, konseho di komisario, empleadonan) tin su mes tarea- i responsabilidatnan. E kuadro di esaki ta ankrá den lei i den estatutonan di e empresa. Ta trata akí di un sistema di “checks and balances”, den kua direktiva ta enkargá ku direkshon di e empresa i e akshonista(nan) a nombra un konseho di komisario pa konsehá direktiva den esei i supervisá direktiva. Den esaki, tantu akshonista(nan) komo konseho di komisario mester perkurá pa no bai sinta riba stul di direktiva.: nan no tin mag di komportá nan komo miembro di direktiva ni atendé ku tareanan di direkshon. Konseho di komisario mester limit’é na respektivamente, stipulá i aprobá den liñanan grandi e maneho i evaluá i vigilansha e forma kon direktiva ta ehekutá esaki. Ademas direktiva i komisarionan periódikamente mester informá e akshonista al respekto. E akshonista no mester okup’é direktamente ni via e konseho di komisario, ku maneho konkreto di e empresa.

► *Maneho di direktiva i konseho di komisario di sosiedat anónima di gobièrnu. A ya pa hopi tempu ta un desgusto pa e akshonista. E akshonista ta disidí di laga un ofisina eksterno hasi un kontròl operashonal (operational audit) (riba gastu di e empresa) mirá di punto di bista di good governance i di lei esaki no ta korekto i no ta posibel. E akshonista no ta outorisá pa imponé un operational audit, ni pa representá e empresa na momentu di firma un kontrato pa tal kos. Ademas e akshonista mester hasi su eventual pregunta i opservashonnan durante e asamblea general. Ademas e akshonista a enkargá bustamente e konseho di komisario ku supervisyon di e direktiva. Si e akshonista ta di opinion ku e direktiva ta faya i ku tampoko ta ebersé e supervisyon di forma responsabel, e akshonista mester reklamá kuenta i rason di e konseho di komisario i eventualmente nombra respektivamente konseho di komisarionan i miembronan nobo di direktiva. E akshonista mes no por bai sinta riba stul di e konseho di komisario o di direktiva i okup’é konkretamente ku maneho di e empresa.*

#### 5 **Kua ta e diferensha entre un miembro di direktiva i un direktor?**

Nò tin diferensha. Lei ta usa e palabranan “miembro di direktiva” kaminda den habla di tur dia ta usa tambe e palabra “direktor”. Den un fundashon sí, direktor i direktiva ta funshonarionan ku tarea i responsabilidatnan distinto.

- ▶ *A ta direktor den sosiedat anónima di gobièrnu B. Stipulashonnan den e lei ku ta trata “miembronan di direktiva” ta konta p’e. C ta komisario na e mes un empresa. Stipulashonnan legal tokante komisarionan i supervisornan ta konta p’e.*
- ▶ *D ta miembro di direktiva di fundashon E. E fundashon tin un direktor F. E stipulashonnan tokante “miembronan di direktiva” ta konta pa D. Nò pa direktor F. Pasó F no ta un miembro statutarío di direktiva.*

## 6 Tin diferensha entre tareanan di un miembro di direktiva i un komisario?

Den un persona hurídiko e miembro di direktiva ta responsabel pa e asuntunan diario. E miembro di direktiva ta duna guia na e empleadonan di e persona hurídiko. E komisario ta supervisá e aktividatnan akí. E ta hasi esaki prinsipalmente dor di evaluá i aprobá e (plan) di maneho di direktiva i dor di perkurá ku ta ehekutá e plan di maneho akí. Tareanan prinsipal di e komisario ta pa nombra bon miembronan di direktiva i garantisá ku atministrashon di e empresa ta na òrdu i ku ta redaktá e kuenta anual na tempu. Tin biaha estatutonan tin e stipulashon ku konseho di komisario por duna indikashonnan pa loke ta trata e maneho.

- ▶ *Konseho di komisario di sosiedat anónima A di gobièrnu ta den diskushon ku miembronan di direktiva tokante e pregunta ken ta responsabel pa redakshon di e plan di maneho. Miembronan di direktiva ta di opinion ku ta nan mester traha e plan di maneho, miéntras ku e komisarionan ta di opinion ku ta nan na promé lugá ta responsabel di maneho. Den e ehèmpel akí, e komisarionan no tin rason. Estatutonan di sosiedat anónima A di gobièrnu, pa loke ta trata e asunto akí, no ta kontené stipulashonnan ni outoridatnan ekstraordinario pa komisarionan. Pues, direktiva ta redaktá e plan di maneho i konseho di komisario por duna feedback al respekto na direktiva. Konseho di komisario ta responsabel pa aprobá e plan di maneho akí den su forma final i perkurá pa direktiva ehekutá e maneho.*

## 7 Kua ta e diferensha entre un modelo di maneho di un nivel (“one-tier”) i di dos nivel (“two-tier”)?

Den un modelo di direktiva one-tier no tin distinsjon kla entre un órganu ehekutivo i un órganu di supervishon den e empresa. Tin ún direktiva ku por konsistí di algun miembro di direktiva ku ta ehersé un tarea general di direktiva, i algun miembro di direktiva ku ta mas spesífikamente enkargá ku maneho. Nos ta haña hopi modelo di direktiva one-tier na Estádus Unídos. Na Oropa Oksidental i na Hulanda i Antianan Hulandes modelo di direktiva two-tier ta mas usual. Den e modelo akí tin un direktiva ehekutivo (e gerensia) ku ta ehersé su tareanan bou di supervishon di un órganu supervisor (e konseho di komisario). Bou di influensha di diskushonnan último añanan tokante good governance, na Estádus Unídos tambe mas i mas ta instituyendo modelo di direktiva two-tier. Na Hulanda modelo di direktiva one-tier den un sosiedat anónima no ta posibel. Konforme artíkulo 2:18 numeral 1 KSAAN estatutonan di un persona hurídiko na Antianan Hulandes por stipulá ku ta repartí e tareanan di direkshon entre un direktiva general i un direktiva ehekutivo. Pues segun derecho nobo di Antianan Hulandes modelo di direktiva one-tier si ta posibel.

## 8 **Kiko ta nifiká “rason i ekidat”?**

E konseptu “rason i ekidat” ta un di e konseptonan klave di derecho patrimonial i (por lo tantu) tambe un konseptu klave den relashonnan di derecho di sosiedat. Den tur relashon di derecho kontraktual, partidonan mester trata otro segun reglanan di “rason i ekidat”, esei ke men “ku rason i ku kurason”. Esaki ta un regla di lei ku ta pará na diferente lugá den kódigo sivil. No solamente kontrapartenan kontraktual mester trata otro segun reglanan di rason i ekidat, sino tambe e stakeholdernan den un persona hurídiko. Artíkulo 2:7 numeral 1 di KSAN ta stipulá ku e persona hurídiko i esnan ku konforme lei òf e estatutonan ta enbolbí den su organisashon komo tal mester trata otro konforme loke rason i ekidat ta eksihí. Esaki ke men ku hues por tèst echo i resolushonnan di órganonan di e persona hurídiko, a base di e normanan di “rason i ekidat” respetá.

- *Konforme estatutonan di sosiedat anónima di gobièrnu A, konseho di komisario mester duna gerensia outorisashon pa ehekutá un akto legal ku un interes mayor di ANG 150.000. Sin duna ningun rason ni motibu i aparentemente irasonabelmente konseho di komisario ta nenga di duna e outorisashon akí. Gerensia por laga hues tèst e desishon akí. Si hues ta di opinion ku negativa di e outorisashon akí ta en pugna ku loke rason i ekidat ta eksihí, konseho di komisario mester duna tòg e outorisashon, òf mester motivá e negativa mibó. Por lo demas tal eskalashon di diferensha di opinion (den e ehèmpel akí hasta ta signi un kaso hudisial) ta mustra tal perturbashon di e relashonnan, ku sea gerensia òf konseho di komisario mester bai kas.*

## 9 **Kiko ta prevalesé: e estatutonan di un empresa òf lei?**

Lei ta superior na estatuto.

- *Den statutonan di sosiedat anónima di gobièrnu A ta pará ku anualmente mester redaktá kuenta anual dentro di ocho luna despues ku aña fiskal terminá. Den lei ta pará ku pa un “sosiedat grandi” mester redaktá kuenta anual dentro di seis luna despues ku aña fiskal terminá. Sosiedat anónima A di gobièrnu ta kalifiká komo sosiedat grandi basá riba artíkulo 2:119 numeral 1 KSAN. Sosiedat anónima A di gobièrnu, basá riba artíkulo 2:120 numeral 1 KSAN, mester redaktá kuenta anual dentro di seis luna despues ku aña fiskal terminá, ounke estatutonan ta stipulá ku por usa un plaso di ocho luna.*

Tin biaha tin stipulashon den lei di kua segun lei por desviá, inkorporando otro areglo legal den e estatutonan. Esaki yama derecho supletorio.

- *Artíkulo 2:19 numeral 4 KSAN ta stipulá ku konseho di komisario ta outorisá pa suspendé kualke miembro di direktiva, a ménos ku e estatutonan ta stipulá otro kos. Estatutonan di sosiedat anónima A di gobièrnu ta stipulá ku e aksionista ta outorisá pa suspendé kualke miembro di direktiva. Den kaso di sosiedat anónima A di gobièrnu, ta konta avor loke ta stipulá den estatutonan i nò loke ta stipulá na promé parti di artíkulo 2:19 numeral 4 KSAN.*

**10 Kiko ta un interes kontrali?**

Un interes kontrali ta un bruamentu di interes. Ta trata di un interes kontrali ora un miembro di direktiva o supervisor den un empresa no por aktua den pleno libertat i na interes di e empresa, pasó otro interes ta den wega ku ta konserní e persona mes i ku no tin nada di aber ku e empresa.

**11 Kiko bo mester hasi den kaso di interes kontrali?**

Si ta eksistí un interes kontrali, ta rekomendabel diskutí esei inmediateamente ku kolega miembronan di direktiva i/o supervisoran i deliberá kon por neutralisá e interes kontrali. Si nò hasi esaki, ta surgi un krísis di konfiansa ku kasi nunca nò por remediá. Ademas lo por surgi tambe responsabilidad eksterno.

- ▶ *Komisario A den sosiedat anónima B mester vota den reunion di konseho di komisarianan tokante un resolushon pa duna gerensia outorisashon pa firma un kontrato ku empresa C. Komisario A ta kopropietario di empresa C. Aki ta papia di un interes kontrali. Promé ku deliberashonnan tokante e punto di agènda aki kuminsá, komisario A mester indiká ku lo e no ta presente ni tampoko lo vota. Si komisario A mes no trese e punto akí dilanti, ta deber di presidente di konseho di komisario pa hasi esaki. Si despues di e deliberashonnan i despues di votashon numa, kolega komisarianan di A haña sa ku tabata eksistí un interes kontrali, lo ta difísil pa nan konfia A den futuro. E ora ei A no por funshoná efektivamente mas i lo mester baba. Ademas A ta eksponé su mes na responsabilidad eksterno.*

**12 Direktiva di e empresa mester duna komisarianan tur informashon ku nan pidi?**

Sí. Te hasta sin ku pidié, direktiva mester duna komisarianan informashon si esaki ta nesario. Artíkulo 2:19 numeral 6 KSAN ta stipulá ku direktiva ta suministrá konseho di komisario i komisarianan individual, na tempu, informashon ku nan ta deseá i ku, en bista di ehkushon di nan tarea, ta nesario.

- ▶ *Komisario A na sosiedat anónima B di gobièrnu, repetidamente i enbano ta solisitá di direktiva pa e mira sierto datonan tokante resultado finansiero di un departamento di e empresa. Direktiva ta nenga di suministrá e datonan en kuestion, pasó e ta di opinion ku e komisario lo pasa e datonan akí pa su base. E negativa ta en pugna ku artíkulo 2:19 numeral 6 KSAN. E negativa pa suministrá esei, apesar di solisitut ripití, por ta base pa suspenshon i/o retiro di (miembronan di) direktiva. Si direktiva tin bon motibu pa duda di konfiabilidad di un o mas komisario, direktiva mester trese esaki dilanti promé serka presidente di konseho di komisario i despues, si esaki nò duna e resultado deseá, eventualmente serka e akshonista. Nenga di suministrá e informashonnan deseá ta en pugna ku lei.*

**13 Direktiva di e empresa mester duna e akshonista(nan) tur informashon ku e/nan ta deseá?**

Nò sin mas. Konforme artíkulo 2:128 numeral 1 KSAN, ta tene anualmente por lo ménos un asamblea general di akshonista. Na e asamblea general ei ta presentá e kuenta anual, prepará pa direktiva i firmá pa e komisarianan, pa su aprobashon

(artíkulo 2:116 KSAN). Konforme artíkulo 2:131 numeral 1 KSAN, tur akshonista i tur hende ku derecho di voto, ta outorisá pa, sea personalmente o sea pa medio di apoderado por eskrito, tuma parti na e asamblea, hiba palabra i si tin e derechi ei, ehersé su derecho di voto. Durante e asamblea direktiva por duna e akshonista(nan) e informashon ke e/nan ta deseá, salvo den kaso ku direktiva ta konsiderá esei en pugna ku interes di e empresa. En prinsipio no ta eksistí derecho riba informashon fuera di asamblea general.

- ▶ *Akshonista di sosiedat anónima A di gobièrnu ta manda un karta pa direktiva di sosiedat anónima B di gobièrnu ku trinta pregunta mashá detayá tokante maneho di e direktiva. Direktiva di sosiedat anónima A di gobièrnu no ta obligá na kontestá e preguntanan. Ya ku anualmente na e asamblea general ta duna informashon tokante e aña fiskal anterior i tokante e maneho proponé pa añanan siguiente. Ademas e akshonista a instituí un konseho di komisario bustamente pa supervisá maneho i direkshon di e empresa. Eventualmente e akshonista mester akudí serka konseho di komisario.*

#### 14 **KSAN (BWNA) ta papia di “sosiedat grandi”. Kiko esei ta?**

Konforme artíkulo 2:119 KSAN, un “sosiedat grandi” ta un sosiedat na Antianan Hulandes, ku, den poko palabra, tin por lo ménos 20 empleado, tin mas di ANG 5 mion na aktivá i un volúmen di nogoshi neto di mas di ANG 10 mion pa aña. Pa un “sosiedat grandi” asina lei ta duna reglanan mas stringente pa loke ta trata redakshon di kuenta anual (dentro di seis luna despues di final di aña fiskal, redaktá segun normanan fihá pa “International Accounting Standards Board” ku ta e konseho di normanan di kontabilidad internashonal) i un obligashon pa pone e kuenta anual disponibel pa interesadonan por inspekshon’é.

- ▶ *Sosiedat anónima A di gobièrnu tin ANG 8 mion na aktivá i un volúmen di negoshi di mas di ANG 25 mion. Sosiedat anónima A di gobièrnu tin 16 empleado. Sosiedat anónima A di gobièrnu anualmente mester redaktá un kuenta anual, dentro di ocho luna despues di final di e aña fiskal, i nò tin mester di hasi esei dentro di seis luna. Pero siertamente mester redaktá e kuenta anual segun normanan konsiderá komo aseptabel den interkambio sosial i mester duna tal bista ku por forma un opinion tokante kapital i e resultado, i tambe tokante solvabilidad i likides di e sosiedat, pero sosiedat anónima A di gobièrnu no tin mester di laga redaktá e kuenta anual akí segun normanan fihá pa International Accounting Standards Board, ke men redaktá pa un register accountant. Nò ta nesario tampoko hasi e kuenta anual públiko pa interesadonan. Esaki ta pasó sosiedat anónima A di gobièrnu tin ménos di 20 empleado i pues no ta kualifiká pa lei komo “sosiedat grandi” den sentido di lei.*

## II E komisario

### 15 **Komisario: trabou di honor òf trabou di kachó?**

No muchu tempu pasá tabata konsiderá un honor di por ta forma parti di komisariado di un sosiedat anónima. Tabata eksistí e idea ku un konseho di komisario ta konsistí di algun dama i (mas parti) kabayero ku eksperensha, ku un, o komo máksimo dos biaha pa aña ta reuní pa den un ratu tuma e desishonnan formalmente nesesario i despues, gosando di un bon glas di biña, disfrutá huntu di un sena. Si akaso e idea ei un tempu a eksistí, awor en todo kaso el a pasa pa pasado. E konseho di komisario ta desempeña den e empresa un papel importante ankrá den lei. Kada komisario tin e obligashon, tambe ankrá den lei, pa duna tur loke e tin, na interes di e empresa. Ta pone mashá hopi eksihensha na e kapasidatnan real i personal di un komisario. Si kos bai malu ku e empresa, por pone e komisarionan tambe personalmente responsabel.

► *Lider di partido ta pidi A pa bira komisario den sosiedat anónima B di gobièrnu. A ta mashá okupá ku diferente otro funshon i aktividat, pero ta sintié honrá ku e petishon i ta di opinion ku e nò tin mag di rechas'é. E no tin muchu tempu pa asistí na e reunionnan i pa e motibu ei, e no por pone su mes bon na altura di e situashon finansiero i organisatorio den sosiedat anónima B di gobièrnu. A hasié kere ku e konseho di komisario nò ta reuní mas di dos te tres biaha pa aña, i ku lo no kost'é muchu tempu. Pa un periodo di algun aña kos ta bayendo dia pa dia mas malu ku sosiedat anónima B di gobièrnu. Debí na su tantu otro trabounan, A no ta ripará esaki, te pa e por ebersé ningun kontrol riba esei. Ademas e ta konfia shen porsbentu riba presidente di e konseho di komisario. Ora finalmente sosiedat anónima B di gobièrnu bati bankarota, ta pone A personalmente responsabel pa tur e défisit di e bankarota.*

### 16 **Kiko por eksihí di un komisario?**

Generalmente ta asumí ku prinsipalmente mester selektá komisarionan a base di un o (preferiblemente) mas di e siguiente kalidatnan:

- konosementu finansiero amplio;
- konosementu hurídiko amplio;
- konosementu amplio di merkado/ramo;
- eksperensha atministrativo;
- konosementu organisatorio amplio;
- ret di konosí i eksperensha internashonal.

Ademas kalidatnan manera konosementu di ICT o envolvimentu soshal por ta importante. Ta rekomendabel hasi komposishon di e konseho di komisario mas balansá posibel, poniendo por ehèmpel, banda di un o dos eksperto di e ramo, tambe un eksperto finansiero i hurídiko.

► *Konseho di komisario di sosiedat anónima A di gobièrnu ta konsistí di sinku persona ku ta sea èks miembro di gerensia di e empresa, òf nombrá polítikamente. Nan ta mas o ménos eksperto den e ramo, pero no ta disponé di un background finansiero o hurídiko spesífiko. For di e punto di bista di un komposishon balansá di e konseho di komisario, ta konsehabel amplia e konseho di komisario ku por lo ménos un e eksperto finansiero i un eksperto hurídiko.*

**17 Segun lei un komisario ta tantu konsehero komo supervisor. Esei no ta kontradiktorio?**

Realmente nò, pasó segun lei e tarea di supervishon ta prevalesé. Rònt mundu ta mira e funshon di komisario (“supervisory director”) komo un funshon híbrido, ambivalente pasó den dje tin reuní e papel di konsehero i “klankbord” di un banda, i e papel di supervisor i evaluadó, di otro banda. Den e kuadro akí merikanunan ta papia di e “colleague or cop-dillema”. Ta eksihí hopi di un komisario pa di un banda kumpli di forma efektivu ku su funshon di konsehero i “klankbord” di gerensia i di otro banda nenga sierto solisitutnan di gerensia, ora ku esakinan no ta pars’é na interes di e empresa: pa esei di un banda e mester keda amigu ku gerensia, i di otro banda, ora ta nesesario e mester por para’riba i bisa nò. Tin mester di takto, konosementu, sabiduria, i kurashi pa uni di forma efektivu e dos papelnan akí, ku hopi biaha ta kontradiktorio.

- *Komisario A di sosiedat anónima B di gobièrnu ta masha bon ku tur miembro di direktiva. Regularmente e ta bisbitá presidente di e direktiva na kas i regularmente e ta bai di vakashon ku un di e otro miembronan di direktiva. E relashonnan ta ekselente. E direktiva ta hasi un solisitut na konseho di komisario pa haña outorisashon pa un proyekto di ANG 2.500.000. Na opinion di e konseho di komisario e proyekto no ta na interes di e empresa. E solisitut nò ta sufisiente motivá i e sijfranan presentá no ta klòp. Durante sena, anochi promé ku e reunion den kua lo tuma e desishon, komisario A a bisa e presidente di direktiva ku e lo perkurá pa e propuesta keda aprobá. Komisario A no ta traha su trabou bon: e ta aktua en pugna ku artíkulo 2:19 numeral 2 KSAN i en pugna ku artíkulo 2:19 numeral 7 KSAN, ku ta stipulá ku konseho di komisario, na momento di hasi nan trabou nan mester wak interes di e persona hurídiko i, semper i kuando esaki ta e kaso, ku empresa vinkulá ku esaki. Indebidamente komisario A a laga laso di amistad ku e direktiva pisa mas ku interes di e empresa.*

**18 Un komisario ta den servisio di un empresa?**

Un komisario no ta den servisio di un empresa. Un komisario tin un kontrato di enkargo ku e empresa. Un hende ku ta duna servisio, pues tambe un komisario, a komprometé su mes pa, otro ku a base di un kontrato di trabou, kumpli ku un enkargo. Otro ehèmpelnan di hende ku ta duna servisio ta, abogadonan, notarionan, makelarnan, médikonan, pelukeronan, arkitektonan, ofisinanan di organisashon, èts. E mero aseptashon di e funshon ta sufisiente pa asumí un kontrato di enkargo. No ta hasi falta un kontrato por eskrito. Por ta útil sí pa pone algun punto riba papel.

- *Komisario A kasi nunca ta bini reunion. Ora presidente di konseho di komisario yama su atenshon riba esei, e ta bisa ku nunca e no a firma un kontrato ku e empresa. Esei no ta korekto. Ounke no tin nada riba papel al respekto, i no a kumbini nada eksplisito al respekto, tòg lei ta asumí (de hure) ku ta eksistí un kontrato di enkargo, ora ku A a aseptá nombramentu komo komisario. A base di lei un dunadó di servisio mester perkurá di ta un bon dunadó di servisio. Esaki ke men ku komo komisario e mester komport’é komo bon komisario. Esei ta enserá ku en prinsipio e mester asistí na reunionnan di konseho di komisario i partisipá na bon manera den e reunion. Si e no hasi esei e ta falta ku kontrato pa ku e empresa. E echo ku no ta eksistí kontrato skibi ku komisario A, no ta importá.*

**19 Un komisario tin derecho riba kompensashon finansiero?**

Esei ta dependé. Si estatutonan no ta stipulá nada al respekto, e konseho di komisario por pidi e akshonista un areglo di kompensashon. Ademas, segun lei tur dunadó di servisio tin derecho riba un kompensashon rasonabel. Den kaso ku estatutonan ta stipulá eksplísitamente kiko ta kontenido i embergadura di respektivamente e areglo di kompensashon o areglo di kompensashon di gastu di komisarionan, no tin mag di desviá di esaki. En bista di e eksigensha nan haltu ku awendia ta pone pa un komisario, un kompensashon adekuá ta na su lugá. Pero, e komisarionan en kuestion mester kumpli sí ku e eksigenshanan haltu i kumpli ku e ekspektativanan.

- ▶ *Den estatutonan di empresa A ta pará ku komisarionan no tin derecho riba kompensashon pa nan trabou, pero si por reklamá kompensashon di nan gastunan. Direktiva di empresa A ta disidí, riba petishon di konseho di komisario, pa duna kada miembro di konseho di komisario un sueldu di ANG 2.000 pa luna. Konforme artíkulo 2:21 KSAN e desishon akí ta nulo.*

**20 Te kon leu un komisario ta independiente?**

E konseho di komisario tin su mes tarea i responsabilidatnan den e empresa i salvo si e estatutonan o lei stipulá otro kos e no tin mester di duna ningun hende kuenta i rason al respekto. Interes di e persona hurídiko ta forma guia pa desishonnan di e konseho di komisario. Te ei un komisario ta independiente. Un komisario ta dependiente den sentido ku e akshonista òf e órgano outorisá pa e estatutonan, por suspendé o retirá e komisario.

- ▶ *Na nòmber di partido polítiko B, Komisario A ta nombrá den konseho di komisario di sosiedat anónima C di gobièrnu. Komisario A ta haña instruksjon di su lider polítiko pa vota kontra di sierto desishon di konseho di komisario. Komisario A nò ta sigui e instruksjon, pasó na su opinion e instruksjon ta en pugna ku interes di e persona hurídiko. Komisario A ta aktua konforme lei.*

**21 Kiko ta un konseho di komisario independiente?**

Tur konseho di komisario ta independiente den sentido ku di forma independiente i na interes di e empresa e mester tuma su desishonnan. Pero e konseho di komisario ta dependiente den sentido ku e akshonista por retiré, sea kolektiva- o individualmente. Pa oumentá independensha di un konseho di komisario, lei a krea den artíkulo 2:139 KSAN, posibilidat pa instituí un “konseho di komisario independiente”. Na Antianan Hulandes esaki ta un konsepto legal separá. Pues, un sosiedat por opta eksplísitamente pa un “konseho di komisario independiente” na lugá di un konseho di komisario “normal”.

Ora estatutonan kontené un stipulashon ku ta regla esaki, e akshonista no por suspendé o retirá e konseho di komisario independiente akí, durante e periodo pa kua e ta nombrá. E periodo akí ta komo mínimo tres i komo máksimo seis aña. Bentaha di esaki ta, ménos dependensha (por ehèmpel di polítika) i mas kontinuidat di direkshon i supervishon. Pa e motibu akí ta boga pa hustamente den sosiedatnan anónima di gobièrnu instituí konseho di komisario “independiente”.

- *Pa mehorá kontinuidat di direkshon i supervishon a instituí na sosiedat anónima A di gobièrnu un konseho independiente di komisario, konforme artíkulo 2:139 KSAN pa un periodo di kuater aña. Den añanan despues di su nombramentu komo komisario A di empresa B a profilá komo un komisario ábil pero crítico. Partido polítiko C, ku ta forma parti di gobièrnu den e periodo kuminsando tres aña despues di nombramentu di komisario B, ta logra ku e akshonista ta hasi un proposishon na konseho di komisario, pa retirá e komisario akí. E konseho di komisario ta disidí di nò sigui e proposishon. E akshonista no por hasi nada kontra di esaki, a ménos ku korte, a base di artíkulo 2:142 ta dispuesto pa retirá e komisario en kuestion, pasó opviamente e no ta kumpli debidamente ku su tarea, òf pa otro motibunan serio. En prinsipio no por retirá komisario B den e periodo pa kua e ta nombrá.*

## 22 Kua ta e periodo máksimo pa un komisario sinta?

Hopi biaha ta indiká den estatutonan di un empresa, kua ta e periodo máksimo pa un komisario sinta. Esaki por sosodé, sea fihando un o mas periodo despues di kua, si ta deseá, por bolbe nombra e komisario, sea stipulando un edat máksimo den e estatutonan. Ounke no por duna norma general pa esaki, na Oropa Oksidental generalmente ta asumí ku un komisario ta keda den funshon minimalmente ocho aña (por ehèmpel dos periodo di kuater aña) o maksimalmente diesdos aña. Esaki tin komo bentaha ku e komisario akí por eksperimentá vários “siklo” den e empresa i por laga su eksperensha al respekto sirbi na benefisio di e empresa, i di otro banda ta habri lugá na tempu pa “sanger nobo”, komisaronan nobo ku tin otro bista riba e empresa i ku na nan turno por bolbe yuda e empresa bai dilanti. Na Oropa Oksidental hopi biaha ta mira den estatutonan un edat máksimo di 65 òf 70 aña pa un komisario. Na Estádos Unídos esaki no ta e kaso. Aya nan ta di opinion ku un supervisor ku ta funshoná bon, en prinsipio por sigui hasi esaki te na edat hopi avansá.

- *Estatutonan di sosiedat anónima A di gobièrnu no ta kontené stipulashonnan tokante tempu máksimo ku un komisario por sinta. Komisario B ya tin 25 aña komisario. Restu di miembronan di e konseho di komisario ta haña ku ya ta “basta” ku komisario B, i ku mihó kos ku e por hasi ta baha. A ménos ku kambia e estatutonan al respekto, no tin base pa esaki, ya ku lei di Antianan Hulandes no konosé edat máksimo pa supervisor. Pues, ta sobra solamente dos posibilidat: su koleganan ta konvensé komisario B ku ta mihó pa e baha boluntariamente, o bien e akshonista ta duna komisario B retiro.*

## 23 Kuantu biaha un konseho di komisario mester reuní?

Lei no ta stipulá nada tokante esaki. Den algun estatuto ta pará kua ta e frekuensha mínimo di reunion di konseho di komisario. Ta asumí ku na un empresa di sierto tamaño, konseho di komisario ta reuní komo mínimo kuater, preferiblemente seis i posiblemente ocho te diesdos biaha pa aña.

## 24 Si tin konflikto entre un miembro di direktiva i un di e miembronan di e konseho di komisario, ken mester bai?

Generalmente e komisario lo mester bai, a ménos ku orígen di e konflikto ta funshonamentu malu òf strukturalmente insuficiente di e miembro di direktiva en kuestion i e konseho di komisario ta di akuerdo al respekto. Ta asumí ku un

komisario mester baha antisipadamente, no solamente ora su funshonamentu no ta sufisiente, sino tambe ora por papia di diferenshanan struktural di opinion tokante e maneho ku mester hiba, òf ora tin inkompatibilidat struktural di interes. Un falta di konfiansa di reunion general di akshonistanan mester ta motibu pa un miembro di konseho di komisario baha antisipadamente.

## 25 Un diputado por bira komisario di un sosiedat anónima di gobièrnu?

Den kaso ku estatutonan di e empresa en kuestion ta permití esaki, o por lo ménos no ta prohibí esaki, un diputado en prinsipio por bira komisario di un sosiedat anónima di gobièrnu, pasobra lei no ta prohibí esaki. Sinembargo e normanan di OECD ta desrekomentá esaki. E diputado en kuestion mester perkurá mashá pa no laga interes polítiko konta mas ku interes di e persona hurídiko. Si e hasi esaki tòg, e ta aktua kontra di lei. Di punto di bista di good governance ta mihó ora un diputado no ta komisario di un sosiedat anónima di gobièrnu.

- ▶ *Ta nombra diputado A, di partido polítiko B, komo presidente komisario di sosiedat anónima C di gobièrnu. Den e programa di partido B ta pará ku mester baha tarifanan di sosiedatnan anónima di gobièrnu ku 50%. Apesar ku informenan eksterno ta mostra ku pa e empresa sigui eksistí ta imposibel baha e tarifanan mas, diputado A ta sa di logra ku su kolega komisarionan tai pone tantu preshon riba e direktiva, ku esaki ta disidí kumpli ku deseo di e komisarionan. Asina diputado A (i tambe demas komisarionan) i direktiva a aktua kontra di lei. Diputado A mester a logra su deseo pa baha tarifanan ku 50% via polítika, por ehèmpel dunando subsidio di gobièrnu, i no dor di tradusí su preferensha polítiko den maneho pa sosiedat anónima C di gobièrnu.*

## 26 Un komisario nombrá pa polítika tin mag di sirbi interes di su base polítiko ora e ta ehersé su funshon?

Solamente di forma mashá limitá. A base di artíkulo 2:19 numeral 7 di KSAN, interes di e persona hurídiko mester ta guia pa e konseho di komisario, i den kaso aplikabel, interes di e empresa relashoná ku esaki. Pues, segun lei, interes di e persona hurídiko ta bin na promé lugá. Otro interesnan mester hala un banda. Pero lei ta stipulá sí, ku esaki no ta ekskluí ku un komisario ta promové mui espesialmente interesnan di esun ku a nombré òf proponé i ku ta duna e interesnan akí relativamente hopi importansha. Pero tambe den e kaso akí, segun lei, interes di e persona hurídiko mester prevalesé.

- ▶ *Na nòmber di sindikalismo a nombra komisario A den konseho di komisario di sosiedat anónima B di gobièrnu. Komisarionan mester duna aprobashon na un resolushon di direktiva ku ta parse nesesario pa sobrevivensia di e empresa, pero ku lo kosta algun kupo di trabou. komisario A ta vota kontra, ounke e mester atmití ku esei no ta na interes di e empresa. Komisario A ta aktua en pugna ku artíkulo 2:19 numeral 7 di KSAN.*

## 27 Komisarionan por suspendé un miembro di direktiva?

Mas parti ta regla den estatutonan outoridat pa suspenshon di un miembro di direktiva. Artíkulo 2:19 numeral 4 ta stipulá ku konseho di komisario ta outorisá pa suspendé qualke miembro di direktiva, a ménos ku estatutonan ta stipulá otro

kos. Pa sosiedat anónima artíkulo 2:136 numeral 2 KSAN ta stipulá ku e órgano o esun ku a nombra e miembro di direktiva, na tur momento ta outorisá pa suspendé o retirá e miembro di direktiva ei.

- ▶ *Den estatutonan di sosiedat anónima di gobièrnu A ta pará ku konseho di komisario ta nombra, suspendé i retirá miembronan di direktiva. Esaki ta nifiká ku e akshonista no ta outorisá pa nombra, suspendé òf retirá miembronan di direktiva. E akshonista(nan) lo mester trata di realisá nan deseonan al respekto via e konseho di komisario.*

## 28 **Un presidente di konseho di komisario tin mas di bisa o mas outoridat ku sobrá miembronan?**

Nò. A ménos ku estatutonan ta stipulá esei. Den algun estatuto ta pará ku den kaso di empate di voto, voto di presidente di konseho di komisario ta desisivo. Por lo demas presidente di konseho di komisario ta igual na sobrá komisarionan. Pero sí ta spera ku e lo ehersé algun tarea ekstraordinario, manera perkurá pa buena órden di e reunion.

- ▶ *Presidente di konseho di komisario den sosiedat anónima di gobièrnu B ta mashá dominante. E ta evitá diskusjon tokante mayoria asunto, ta regla tur kos den “bilateraaltjes” fuera di reunion i mashá hopi biaba ta imponé su mes kèr. Ora un di e otro komisarionan diskretamente mustr’é riba su komportashon e ta reaksjoná bisando, ku finalmente “ta e ta bas”. Esaki ta inkorekto i por ta un bon motibu pa proponé su retiro serka e akshonista.*

### III Kondishonnan hurídiko i responsabilidadat

#### 29 Buki 2 di kódigo sivil nobo di Antianan Hulandes ta diferenshá hopi di derecho hulandes?

A renová e lei ku ta trata personanan hurídiko entrante 1 di mart 2004 pa medio di introdukshon di Buki 2 di kódigo sivil nobo di Antianan Hulandes. Ounke Buki 2 di Antianan Hulandes ta diseñá klaramente ku mira riba e paresido Buki 2 hulandes, tin tambe diferenshanan importante. En todo kaso e lei di Antianan Hulandes ta mas simpel i mas moderno ku esun hulandes. Ademas e ta kontené algun figura hurídiko ku lei hulandes no konosé, por ehèmpel e sosiedat kaminda akshonista ta manehá e empresa (*aandeelhouderbesteduurde vennootschap*). Tin algun diferensha entre stipulashonnan respekto responsabilidadat di miembronan i esnan hulandes korespondiente, ounke no di prinsipio.

#### 30 Despues di introdukshon di Buki 2 di e kódigo sivil nobo, na mart di 2004 e chèns pa pone miembronan di direktiva i di komisarianan responsabel a bira mas grandi?

Di un banda nò, di otro banda sí. Por pone un miembro di direktiva òf un supervisor, internamente, ke men dor di e empresa mes responsabel, solamente si e kometé un falta grave. Ke men ku pa un falta “normal” komo miembro di direktiva òf supervisor bo nò ta responsabel. Esaki segun lei nobo no ta otro ku segun lei bieu. Segun lei nobo e chèns pa pone bo eksternamente responsabel tampoko ta muchu mas grandi ku segun lei bieu. Sí tin un diferensha grandi ora e empresa kai den bankarota. Den e kaso ei por pone miembronan di direktiva i supervisoran responsabel pa e défisit den e bankarota, si por papia di mal direkshon opvio i si por bisa ku esei ta un kousa importante di e bankarota (artíkulo 2:16 KSAN). Ademas, i esei tambe ta nobo, ta asumí ku por papia di mal direkshon opvio i ku esei ta un kousa importante di e bankarota, si e empresa no a kumpli ku su obligashonnan di kontabilidadat òf si no a redaktá e kuenta anual na tempu. Konklushon ta, ku riesgo di responsabilidadat pa miembronan di direktiva i supervisoran den kódigo sivil nobo a bira mayor den kaso di bankarota di e empresa, sigur si no a redaktá kuenta anual na tempu i/o no a kumpli ku e obligashon di kontabilidadat. Por lo demas no tin diferensha grandi.

- ▶ *Direktor A di sosiedat anónima B di gobièrnu ya ta dos aña atrasá ku redakshon di su kuenta anual. Komisarianan di e empresa rara bes ta reuní i nunca a protestá kontra e káos finansiero den e empresa ni tampoko a tuma medidanan adekuerdo. E empresa ta bati bankarota. Tantu direktor A komo e komisarianan ta responsabel ku tur nan patrimonio pa e défisit total den e bankarota.*
- ▶ *Sosiedat anónima A di gobièrnu tin un konseho di komisario di 7 persona. E konseho no te reuní ku mashá frekuensha. Komisario tin hopi otro kos di hasi ku ta eksibí hopi di su tempu i kasi nunca ta asistí na e poko reunionnan ku tin. Ounke e empresa semper a bai bon, direpente kos ta kuminsá bai rápidamente atras debí na desaroyonan negativo riba merkado mundial. Empresa A ta bati bankarota. E kuratòr di e bankarota ta deskubrí ku kontabilidadat di empresa A ta un káos. Por pone komisario B responsabel pa e défisit total den e bankarota, pasó e no a ehersé suficiente supervishon. E echo ku poko biaha e*

*tabata presente i por lo tantu no por a ripará ku kos no tabata bai bon, no ta importá, sino ta asta un faktor agravante.*

### 31 Kiko obligashon di atministrashon ta enserá?

Artíkulo 2:15 numeral 1 di KSAN ta stipulá ku direktiva ta obligá di hiba un atministrashon di estado di patrimonio di e persona hurídiko i di tur kos relashoná ku aktividatnan di e persona hurídiko, segun eksigenshanan ku ta resultado di aktividatnan akí, i konservá bukinan, dokumentonan i otro portadónan di dato, di tal forma, ku na tur momento por tuma nota di derecho i obligashonnan di e persona hurídiko. Mester tuma e konseptonan “atministrashon i portadónan di dato” den sentido amplio: ta trata di buki i dokumentonan den kua a hasi anotashon, balansanan, aktanan, kontratonan, korespondensha, èts.

- ▶ *Empresa A ta bankarota. Kuratòr di e bankarota ta konstatá ku di último dos aña nunca a redaktá akta di reunionnan di direktiva ni dionsebo di komisario. No a archivá korespondensha relashoná ku transakshonnan importante den e periodo promé ku e bankarota. Konklushon ta, ku e atministrashon no ta na òrdu i ku pa e motibu ei mester asumí ku por papia di mal direkshon i ku esaki ta un motibu importante di e bankarota. Den e kaso ei, tur miembro di direktiva i tur supervisor ta personalmente responsabel pa e défisit total den e bankarota.*

### 32 Kiko ta nifiká diskulpashon?

Diskulpá bo mes ke men literalmente “deskargá bo mes, pone bo mes fuera di persekushon”. Den sierto kasonan lei ta duna direktornan i supervisornan akusá di ta responsabel di mal direkshon opvio, posibilidat pa diskulpá nan mes. Artíkulo 2:14 numeral 4 KSAN ta stipulá por ehèmpel, ku no ta responsabel un miembro di direktiva, ku proba ku e inkumplimentu ku tarea, teniendo na kuenta tambe ku su área di trabou i e periodo ku e tabata den funshon, no ta su falta ni ku e no a tuma medidanan pa evitá konsekuenshanan di esaki. Si un miembro di direktiva (solidariamente responsabel) por proba na satisfakshon di hues ku no por kulp’è di kumplimentu indebido di tarea, teniendo na kuenta tambe ku su área di trabou i e periodo ku e tabata den funshon i ku e no a keda sin tuma medidanan pa evitá e konsekuenshanan, e lo no ta responsabel. Su eventual komiembronan di direktiva sí ta responsabel (a ménos ku nan tambe sa di diskulpá nan mes ku éksito).

- ▶ *Komisario A ku a kaba di keda nombrá komisario di sosiedat anónima B di gobièrnu, ta diskubrí ku sustu ku atministrashon di sosiedat anónima B di gobièrnu, no ta na òrdu. Mes ora e ta pone esaki na atenshon di presidente dionsebo di komisario. E ta pidi pa pone e asuntu riba e agènda di próksimo reunion, ounke organisashon i finansa no ta forma parti di su kartera. Durante e reunion akí komisario A ta urgi pa duna enkargo na direktiva pa inmediateamente tuma e medidanan nesesario. Den e simannan siguiente komisario A ta kontrolá si en bèrdat ta tumando e medidanan korespondiente. Esei de echo no ta e kaso. E empresa ta bati bankarota. E kuratòr ta pone tur miembro di direktiva i supervisornan responsabel basá riba artíkulo 2:16 di KSAN. Komo ku komisario A ta disponé ainda di aktanan di e reunionnan, den kua el a urgi pa*

*medidanan, e ta logra, komo úniko, diskulpá su mes: e no ta responsabel, sobrá komisarionan sí, meskos ku direktiva.*

### 33 Kiko ta nifiká responsabilidadat solidario di miembronan di direktiva i supervisornan?

Lei ta sali di e punto di bista di direkshon kolegial. Esaki ke men ku en prinsipio por kulpa sobrá miembronan di direktiva tambe pa fayó ku un a kometé. Meskos ta konta pa supervisornan. Kada un ta responsabel pa tur e daño ku kada un di e otro nan kousa.

► *Empresa A tin un direktiva di tres miembro. Direktor B ta publiká un prospekto engañoso. Esaki ta perhudiká empresa C. Empresa C por pone tantu empresa A komo kada un di e direktornan personalmente responsabel, ounke dos di e tres direktornan no tabata involví den publikashon di e prospekto i tampoko tabata na altura di esei.*

### 34 Normanan pa responsabilidadat ta otro pa miembronan di direktiva ku pa supervisornan?

Si un miembro di direktiva komo tal ta responsabel, esei no outomátikamente ke men ku e komisario tambe ta responsabel. Den e sentido ei sí tin diferensha. Bon mira, e diferensha ta bini debí ku tareanan di un miembro di direktiva ta otro ku di un komisario, i no tantu pasó normanan di responsabilidadat ta distinto. Tantu pa miembronan di direktiva komo pa supervisornan ta konta ku pa ku e persona hurídiko nan mester perkurá di kumpli debidamente ku e tareanan ku ta nan kompetensha. Ora nan no kumpli ku e norma ei, nan tur dos ta mes responsabel. Pero sí ta husga miembronan di direktiva i komisarionan riba nan mes trabou i responsabilidadat nan. Miembronan di direktiva ta responsabel ora nan no kumpli debidamente ku nan tarea di direktor, supervisornan ta responsabel ora nan no kumpli debidamente ku nan tarea di supervishon.

► *Konseho di komisario di empresa A a permití ku durante 2 aña e empresa no a redaktá su kuenta anual. Empresa A ta bati bankarota. Tantu miembronan di direktiva komo komisarionan di empresa ta personalmente responsabel pa e défisit den e bankarota.*

### 35 Kiko ta ruptura di responsabilidadat?

Un persona hurídiko komo tal ta tuma parti independientemente den relashonnan hurídiko. Personanan ku ta representá e persona hurídiko (manera por ehèmpel e direktor) en prinsipio no ta personalmente responsabel pa aktonan hurídiko di e persona hurídiko. Den kaso nan eksepsional sa hasi eksepsion riba e punto di salida akí. Na Estádos Unídos e ora ei ta papia di “piercing the corporate veil”. Tal eksepsion por presentá por ehèmpel ora kulpa representante di e empresa, e direktor, pa un inkumplimentu di e empresa. Un forma speshal di ruptura di responsabilidadat ta pará den artíkulo 2:138 KsAN, ku ta stipulá ku esun ku, sin ta forma parti di direktiva, pa sierto tempu o bou di sierto sirkunstansha, ta determiná òf ta koresponsabel pa manejo di e sosiedat, komo si fuera e ta miembro di direktiva, respekto e aktuashon ei, pa loke ta trata su obligashonnan pa ku e sosiedat i di terser partinan, ta konsider’é komo miembro di direktiva.

- *Sosiedat anónima A di gobièrnu ta úniko aksionista di empresa B. C d ta direktor di sosiedat anónima A di gobièrnu. C ta oponé intensivamente ku direksbon di empresa B., pasó e ta di opinion ku direktor D di empresa B no ta berdaderamente kapas pa su tarea. Empresa B ta bati bankarota. Ta resultá ku e kontabilidad ta un káos. Kuratòr di e bankarota no por pone solamente direktor D responsabel pa e défisit den e bankarota, si no tambe sosiedat anónima A di gobièrnu, ounke normalmente den kaso asina no por pone aksionistanan responsabel. Ademas posiblemente C tambe ta responsabel personalmente.*

### 36 **Kua ta e diferensha entre responsabilidad interno i eksterno?**

Den kaso di responsabilidad interno ta trata di responsabilidad di un miembro di direktiva òf supervisor pa ku e persona hurídiko mes. Den kaso di responsabilidad eksterno ta trata di responsabilidad di un miembro di direktiva òf supervisor pa ku personanan ahenos.

- *Direktor A ta suministrá su komisarionan konsientemente informashon robes, pa nan bai di akuerdo ku un transakshon ku finalmente ta perhudisial pa e empresa. Daño pa e empresa ta di ANG 250.000. E empresa por pone direktor A personalmente responsabel pa e daño akí (= ehèmpel di responsabilidad interno).*
- *Direktor A ta firma un transakshon ku suministradó B, sabiendo ku e empresa ta finansieramente asina mal pará, ku na momentu di firma e transakshon ya ta sigur ku e empresa lo no por paga e suministradó. E suministradó no ta risibí pago. Aparte di e kompania, e suministradó por pone direktor A personalmente responsabel pa e daño ku el a sufrí (= ehèmpel di responsabilidad eksterno).*

### 37 **Stipulashonnan di Buki 2 nobo di Kódigo Sivil ta aplikabel tambe pa personanan hurídiko instituí pa lei, manera UNA, SVB, BNA, èts?**

Sí. Artíkulo 2:1 numeral 2 KSAN ta stipulá ku miéntas lo kontrali no ta resultá di lei i índole di e persona hurídiko no ta oponé esei, por apliká stipulashonnan di título 1 di Buki 2 análogamente riba e personanan hurídiko ei.

- *A, miembro di konseho di supervishon di Universidat di Antianan Hulandes, ta alegá den un diskushon ku su komiembronan di e konseho di supervishon, ku nan ta solidariamente responsabel respektu eventual erornan den ebersisio di nan tarea di supervishon. Esaki ta korekto. UNA tin un forma hurídiko instituí pa lei i komo tal por ser konsiderá komo persona hurídiko. Konforme artíkulo 2:1 numeral 2 KSAN, por apliká stipulashonnan di título 1 di buki 2 di KSAN análogamente riba UNA, maske UNA no tin direktor òf komisario.*

### 38 **Si pidi bo bira komisario di un organisashon ku ya tin problema finansiero na momento ku bo sinta, bo tambe ta responsabel si finalmente kos bai malu?**

Ta dependé. En prinsipio no por pone un supervisor responsabel pa echonan ku a tuma lugá òf ku tin nan origen den e periodo ku e no tabata envolví ku e empresa. Artíkulo 2:14 numeral 4 i artíkulo 2:16 numeral 3 KSAN ta stipulá ku no ta responsabel un miembro di direktiva, ku proba ku e inkumplimentu ku tarea, teniendo na kuenta tambe ku su área di trabou i e periodo ku e tabata den

funshon, no ta su falta ni ku e no a tuma medidanan pa evitá konsekuenshanan di esaki. Si kulpa un supervisor di esaki e mes mester apelá na e posibilidat di diskulpashon akí, sino tòg e ta responsabel. Si un empresa bati bankarota djis despues ku un miembro di direktiva òf supervisor sinta, lo e logra esaki relativamente fásil. Pero si e ta mas tempu den funshon esaki tas bira mas difísil. P'esei ta konsehabel pa kualke hende ku nan aserká pa un puesto di miembro di direktiva òf supervisor, informá su mes bon di e organisashon (finansiero) salú di e empresa en kuestion i di e posibilidatnan pa drecha esaki den kaso nesesario.

**39 Kondishon hurídiko di un miembro di direktiva nombrá despues di 1 di mart 2004 (introdukshon di Buki 2 nobo di KSAN) ta distinto na kondishon hurídiko di un miembro di direktiva nombrá promé ku 1 di mart 2004?**

Sí. Miembro di direktiva di un empresa nombrá promé ku 1 di mart 2004, tin un kontrato di trabou ku e empresa (a ménos ku eksplísitamente a kumbiní un kontrato di enkargo) i na mes momentu un relashon hurídiko basá riba e estatutonan. Pues, ta komo si fuera tin dos relashon hurídiko. Esaki ta nifiká ku si konseho di komisario i/o akshonista(nan) ke suspendé i/o retirá e direktor akí, esaki mester sosodé simultáneamente via dos ruta: segun e proseso manera preskribí den estatutonan pa suspenshon i/o retiro statutarío i segun reglanan di KSAN pa suspenshon i/o retiro hurídiko-laboral. E artíkulo nobo 2:8 numeral 5 KSAN ta duna un areglo nobo: no ta konsiderá o no ta konsiderá tambe, e relashon hurídiko entre un miembro di direktiva i un persona hurídiko komo un kontrato di trabou. Esaki ta nifiká ku miembronan di direktiva nombrá despues di 1 di mart 2004, ya no tin relashon hurídiko di trabou mas ku e persona hurídiko. Ta asumí ku den nan kaso, meskos ku serka komisarionan, tin un kontrato di enkargo. Pues den kaso di un eventual retiro derecho laboral ya no ta aplikabel. Na tur momento por terminá un kontrato di enkargo pa medio di anulashon.

- ▶ *Dia 1 di yüni 2006 ta retirá Direktor A, nombrá na sosiedat anónima B di gobièrnu dia 1 di april 2004. Pa e no ta eksistí apelashon riba protekshon kontra retiro, manera ta reglá den Kódigo Sivil. A fin di salvaguardá mas tantu posibel su kondishon hurídiko, na momento di firma e kontrato di enkargo ku e empresa e mester a deklará reglanan di Kódigo Sivil pa loke ta trata protekshon kontra retiro, mas tantu posibel análogamente aplikabel.*

**40 Ta rekomendabel òf nesesario pa bo sigurá bo komo miembro di direktiva i/o supervisor?**

Ta dependé. E seguronan en kuestion ta mashá kostoso. Ademas en general (aínda) nan no ta disponibel na Antianan Hulandes. Hopi biaha mester bai Hulanda o Inglatera pa kobertura. Ademas e kantidat di kasonan den kua un seguro di responsabilidad di miembro di direktiva ta efektivu, ta limitá. Prueba es ku miembronan di direktiva i supervisor nan ta solamente responsabel ora nan kometé erornan *serio*. Ora ta trata di erornan menor, en todo kaso no por pone nan responsabel internamente. E ora ei seguro no ta nesesario. Na otro banda seguro no ta kubri gran kantidat di erornan grave (manera por ehèmpel no redaktá kuenta anual na tempu). P'esei ta konsehabel (laga) traha un análisis di riesgo di kaso pa kaso. E ora ei por husga si e kobertura ofresé ta kompensá e

gastunan. Den algun kaso ta útil sí pa ta sigurá relashoná ku gastunan pa assistensha hurídiko. E gastunan aki por ta mashá haltu, maske despues resultá ku bo no ta responsabel.

- *Direktor A di sosiedat anónima B di gobièrnu, na momentu di su nombramentu a pone komo kondishon un seguro di responsabilidad di miembro di direktiva. Debí na negligensha den organisashon di e administrashon finansiero di e empresa, esaki, dos aña despues di nombramentu di direktor A, ta bati bankarota. E kuratòr ta pone direktor A responsabel basá riba artíkulo 2:16 KSAN. E seguro di responsabilidad di miembro di direktiva no ta kubri e kaso akí. Keda sin tene e administrashon na òrdu ta un di e erornan ekskluí den e pólisa. Direktor A ku responsabel ku su patrimonio personal pa tur e défisit den e bankarota, no por reklamá pago di e seguro.*

## IV Fundashonnan di gobièrnu

### 41 Kua ta e diferensha entre un fundashon i un sosiedat anónima?

Un fundashon ta un persona hurídiko den kua ta pèrsigui un meta deskribí den e estatutonan, pa medio di un kapital separá pa tal fin. Un fundashon no tin miembro ni akshonista. Un sosiedat anónima (*n.v.*) ta un persona hurídiko ku un òf mas akshon emití na nòmber òf na portadó. Meskos ku un sosiedat anónima ta lanta un fundashon mediante akta notarial. Responsabilidad di akshonistanan di un sosiedat anónima ta limitá na e montante di nan aporte, c.q. balor di nan akshonnan. Originalmente fin di lukro no tabata posibel serka un fundashon, i esaki solamente por tabata meta di un sosiedat anónima o sosiedat di responsabilidad limitá (*b.v.*). Awendia ta asumí ku fundashonnan tambe por pèrsigui ganashi. Pa esaki por kobra nan impuesto.

### 42 Den e kódigo sivil nobo tin apénas 8 artíkulo tokante fundashon: artíkulo 2:50 te ku 2:57. Bon mirá, por haña mashá poko tokante fundashon. Kon por ta?

E KSAN i por lo tantu tambe e Buki 2 nobo tin un asina yamá “struktura stratifiká”. Esaki ta nifiká ku tur stipulashonnan general di promé título di Buki 2 (artíkulonon 1 te ku 37) ta aplikabel riba tur forman an hurídiko separadamente tratá den Buki 2. Pa por komprondé kua eksigenshanan ta pone na direktiva di un fundashon i kua ta nan obligashonnan, no mester studia pues solamente e stipulashonnan ku ta trata espesífikamente fundashon, sino tambe e stipulashonnan di promé título di Buki 2.

- *Miembro A di direktiva di fundashon di gobièrnu B ta pensa ku stipulashonnan tokante responsabilidad di miembronan di direktiva no ta aplikabel pa miembronan di direktiva di un fundashon, pasó no ta mensioná e stipulashonnan akí den areglo di fundashon den artíkulonon 2:50 te ku 2:57 KSAN. Esaki ta inkorekto. E stipulashonnan tokante responsabilidad di miembronan di direktiva ta pará den e parti general di Buki 2 i ta aplikabel riba kualke persona hurídiko, por lo tantu tambe riba e fundashon.*

### 43 Si un fundashon tin un direktor o un gerente general, kon su outoridatnan ta, kompará ku esunnan di e direktiva di e fundashon?

Direktiva di un fundashon por pone maneho diario di trabounan den man di un direktor o gerente general. Esaki ta ehekutá su tarea i responsabilidadnan, bou di responsabilidad di e direktiva. Reglanan legal tokante responsabilidad di miembronan di direktiva ta sigui aplikabel riba e miembronan di direktiva di e fundashon akí, ounke nan no ta okupá nan ku gestion diario di asuntunan. Den un kaso asina ta konsehabel fiha den un estatuto di direktiva kua ta e tareanan i outoridatnan ku gerensia por ehekutá independientemente i pa kua desishonnan mester di outorisashon di direktiva. Segun e fundashon ta mas grandi i tin mas empleado, ta rekomendabel pa direktiva di e fundashon bai funshoná mas na distansha, manera un konseho di komisario ta hasi. Por duna esaki un forma hurídiko instituyendo un “konseho di supervishon”.

- *Fundashon A tin un direktiva ku ta konsistí di sinku persona. Den kurso di añanan e fundashon a krese konsiderablemente i e direksjon diario ta den man di direktor B.*

*Maksimalmente dos biaha pa aña e direktiva ta reuní. Pasó nan tin pleno konfiansa den direktor B. Na un kontròl di Belasting Accountants Dienst ta resultá ku tin sumanan grandi di plaka ku no ta responsabilisá. I ku pa vários empleado no a paga primanan sosial. E miembronan di direktiva ta personalmente responsabel pa e primanan no pagá i posiblemente tambe pa e défisit konstatá, ounke de echo ta direktor B ta responsabel pa e problemanan.*

#### 44 **Kiko ta un konseho di supervishon?**

Den estatutonan di un fundashon, di akuerdo ku e sistema di artíkulo 2:18 of 2:19 KSAN por tin pará ku maneho di e fundashon ta den man di un òf mas miembro di direktiva supervisá pa un konseho di supervishon. Ta krea komo si fuera un órganu di supervishon, ku originalmente no tabata eksistí na e fundashon. Den esaki tin mas variante posibel:

- direktiva di e fundashon ta formá pa dos òf mas miembro, elihí for di e konseho di supervishon. E direktor o gerente general na su turno ta funshoná bou di supervishon di e direktiva (diario) akí (1);
- e direktor(nan) o gerente(nan) general ta promové i bira direktiva di e fundashon i ta kai bou di supervishon di e konseho di supervishon (2).

#### 45 **E konseho di supervishon akí ta reglá den lei?**

Nò, pero e ta legalmente posibel sí i por instituyé, kambiando e estatutonan konformemente. E notario por perkurá pa esaki.

#### 46 **Miembronan di direktiva di fundashonnan tambe ta responsabel pa maneho ku nan a hiba?**

Sí. Stipulashonnan di título 1 di Buki 2 KSAN ta konta pa personanan hurídiko, reglá separadamente den forman hurídiko den e Buki akí, manera fundashon, fundashon fondo privá, klup, kooperativa, kompania di garantia mutual, sosiedat anónima i sosiedat di responsabilidadat limitá. Pues, den kaso di ruina finansiero di un fundashon, por pone miembronan di direktiva di e fundashon igualmente responsabel meskos ku miembronan di direktiva di un sosiedat anónima ku bati bankarota. Pa loko ta trata responsabilidadat di miembronan di direktiva no ta importá ku generalmente nan no ta haña kompensashon pa nan trabou.

- *Miembronan di direktiva di un fundashon lanta dor di Teritorio Insular di Kòrsou pa manehá penshunnan ta faya den nan supervishon di e gerensia debí na kua e fundashon ta pèrdè sumanan grandi. Pa e daño akí kada miembro di direktiva ta solidariamente responsabel, ounke den e areglo legal di e fundashon no ta papia di responsabilidadat. Den korte e miembronan akí di direktiva ta apelá na e echo ku nan a ebersé nan tarea di direktiva desinteresadamente. E defensa akí no tin base.*

#### 47 **Personanan di afó por ebersé influensha riba maneho di un fundashon?**

En prinsipio nò. Dentro dim kuadro di lei i di lei, direktiva por tuma kualke desishon ku nan ta haña ta bon. Pero artíkulo 2:54 KSAN ta habri e posibilidat pa

Ministerio Públiko i kualke otro interesado pidi informashon serka direktiva di un fundashon. Bo tin e derecho ei ora por papia di duda serio si ta kumpli di buena fe ku estatutonan òf ku lei, o bien si ta hiba e direkshon debidamente. Si e direktiva no kumpli o no kumpli debidamente ku e petishon akí i tambe ora ta eksistí motibunan fundá pa duda ku tin un maneho korekto, riba petishon di un interesado o di Ministerio Públiko, hues por nombra un investigadó. Esaki ta haña enkargo pa hasi un investigashon di e maneho i di gestion den e fundashon. E direktiva mester duna tur kooperashon rekerí na e investigashon akí. E investigadó ta presentá un informe. A base di e informe akí hues por retirá e miembro di direktiva en kuestion. Hues por hasi esei prinsipalmente si di e informe ta resultá ku e miembro di direktiva a hasi su mes kulpabel di direkshon indebido opvio. Tambe por retirá un miembro di direktiva si su aktuashon riba su mes ta stroba un debido funshonamentu di direktiva.

- *Fundashon A tin komo meta kuido di personanan ku desabilitat mental. Pa mayor parti ta finansiá e fundashon ku plaka di gobièrnu. Ya pa basta tempu ta eksistí duda grandi pa loko ta trata maneho i gestion den e fundashon: e kuido ta laga hopi di deseá, bou di personal tin hopi ousensia debí na enfermedat, tin debenan inaseptabelmente haltu, i ku regularidat tin keho di mayor i demas famianan di e pashèntnan. Un grupo di mayor ta dirigí un karta na direktiva den kua di forma dokumentá ta duna ehèmpel di maneho di direktiva ku ta fayando. E mayornan ta pidi un kombersashon ku direktiva pa papia tokante e situashon. E direktiva di e fundashon ta kontestá ku un karta den kua e ta indiká ku e no ke hiba tal konserbashon. A base di artíkulo 2:54 KSAN e mayornan ta dirigí nan mes na korte di Promé Instansha i korte ta nombra un investigadó. Esaki ta hasi un investigashon den e fundashon i ta traha un informe di kua ta resultá ku e direktiva a faya seriamente i ku prinsipalmente presidente di e direktiva ta stroba un debido funshonamentu di e direktiva. Hues ta retirá e presidente di e direktiva i ta stipulá ku durante sinku aña ku e retiro a bira definitivo e no por ta miembro di direktiva di ningun fundashon.*

#### 48 **Kon direktiva di un fundashon por prevení un investigashon independiente di su maneho?**

Dor di trata pregunta i kriticanan di afó na un manera sensato. Promé ku introdukshon di Buki 2 di KSAN direktiva di un fundashon, te na sierto haltura por a permití su mes pone pregunta di interesadonan un banda. Sí tabata eksistí un posibilidat legal pa den kasonan ekstremo intervení si direktiva di un fundashon pèrdè strea di nort por komplemento, pero kasi nunca tabata hasi uso di esei. Bou di efekto di e derecho sivil aktual tur direktiva di fundashon mester komprondé ku e mester kontestá di forma serio, preguntanan (al kaso) di su stakeholdernan. Segun derecho aktual ya no ta posibel pa komo direktiva di fundashon, isolá bo mes kompletamente di bo ambiente. Den e kaso ei ta kore e peliger real ku via e proseso di artíkulo 2:54 KSAN ta skrudiná funshonamentu di e direktiva.

- *Direktiva di fundashon A, ku tin vários skol bou di su responsabilidad i ku pa un parti importante ta subsidiá pa Teritorio Insular di Kòrsou, ta risibí un karta di sinku mayor ku ta ekspresá nan preokupashon tokante kurso di susesonan na un di e skolnan akí. Direktiva ta na altura ku gerensia na e skol ei, frekuentemente tin problema ku dosentenan i ku esaki no ta na benefisio di e ambiente i efektividat di trabou na e skol akí. Ya kaba direktiva a hiba diferente kombersashon ku gerensia i dosentenan di e skol.*

*Direktiva ta invitá e mayornan en kuestion i ta splika nan e situashon i ku direktiva ta tratando di solushoná e situashon. E mayornan no ta satisfecho ku splikashon di e direktiva i ta entamá un kaso na korte di Promé Instansia a base di artíkulo 2:54 KSAN. Nan ta pidi korte pa nombra un investigadó. Ta rechasá petishon di e mayornan, pasó hues ta di opinion ku direktiva a aktua adekuadamente riba petishon pa informashon di parti di e mayornan akí i ku ademá e direktiva mester tin sierto grado di libertat pa resolvé problemanan na e skol kaminda nan ta responsabel.*

- *Direktiva di fundashon A, ku tin vários skol bou di su responsabilidad i ku pa parti importante ta subsidiá pa Teritorio Insular di Kòrsou, ta risibí un karta di sinku mayor ku ta ekspresá nan preokupashon tokante kurso di susesonan na un di e skolnan akí. Ya kaba direktiva a hiba diferente kombersashon ku gerensia i dosentenan di e skol. Despues di deliberá un poko direktiva ta di opinion ku e mayornan no tin nada di aber ku e problema na e skol en kuestion. Nan ta disidí pa no kontestá e karta. E mayornan ta dirigí un petishon na korte di Promé Instansha a base di artíkulo 2:54 KSAN i ta pidi hues nombra un investigadó. Korte ta di opinion ku komo mínimo direktiva mester a kontestá karta di e mayornan i mester a papia ku nan. Korte no ta konvensí ku e direktiva ta trata krisis na e skol en kuestion di forma adekuá i ta disidí nombra un investigadó. Esaki ta skucha e direktiva i diferente dosente i ta traha un informe. Konklusjon di e informe ta, ku e direktiva ta trata e problema di forma adekuá. Ta sera e kaso. Direktiva por a evitá e proseso hudisial papiando di forma debido ku e mayornan.*

#### 49 **Ken den un fundashon tin outoridat pa retirá un miembro di direktiva?**

Direkshon di e fundashon ta e órgano mas haltu den e fundashon. Ta e direktiva mes tin outoridat pa retirá un miembro di direktiva. Kondishonnan pa esaki i e forma den kua esaki por sosodé, den mayoria kaso ta formulá den e estatutonan. Den mayoria kaso ta e direktiva di e fundashon tin e outoridat pa nombra miembronan nobo di direktiva, un bes mas conforme e proseso deskribí den e estatutonan. Pues, serka un fundashon no ta eksistí otro órgano (manera un asamblea general di akshonista den un sosiedat anónima) ku tin outoridat pa yena un vakante: miembronan di direktiva mes ta disidí ken ta bira nan komiembro di direktiva. Esaki ta yama kooptashon.

#### 50 **Un fundashon non-profit tambe tin obligashon pa hiba kontabilidad?**

Sí. Konforme artíkulo 2:15 numeral 1 KSAN tur persona hurídiko tin obligashon di kontabilidad.

## Abogadonan

Nos kolaboradónan ta forma kurason di nos organisashon. Nos ta disponé di un ekipo di abogado i otro profeshonalnan dediká i ku eksperensha, ku ta aspirá na ofresé servisio na nivel internashonal.

### Sosionan

**J.M. Randolph Statius van Eps** (1955) na 1982 a gradua na Universidat di Amsterdam i desde e mes un aña ei e ta ku VanEps Kunneman VanDoorne. Di 1995 te 1999 e tabata dosente parttime di Derecho Privá Internashonal na Universidat di Antianan Hulandes. Di desèmber 1999 te 2002 e tabata Dekano di Órden di Abogado di Kòrsou, for di 1999 e ta miembro di direktiva di Instituto Neerlandò Antiano di Arbitrahe (NAI) i e ta tambe miembro di komishon di redakshon di e revista spesialisá tokante Derecho Antiano (TAR Justicia), ku ta marka pouta.



*Speshalisashon:* banking i finance, Derecho Empresarial, Derecho Privá komersial i internashonal, mui en espesial riba tereno di seguridatnan ku ta pasa frontera.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.

**Frank B.M. Kunneman** (1954) na 1979 a gradua na Universidat di Amsterdam. Na 1986 el a logra su doktorado na e mes un universidat i a nombr'é komo dosente universitario prinsipal. Na 1989 el a bira lektor na Universidat di Antianan Hulandes i na 1994 katedrátiko di Derecho Sivil. Pa hopi aña e tabata dekanò di e fakultat hurídiko. E ta árbitro, i te na momento ku na 1999 el a bira sosio di VanEps Kunneman VanDoorne, e tabata miembro (suplente) di Korte komun di Hustisia di Antianan Hulandes i Aruba. El a skibi vários buki i desena di artíkulo riba tereno di derecho sivil i metodologia di derecho.



*Speshalisashon:* derecho di kontrato, derecho di responsabilidad i seguridat

*Idioma:* Hulandes, ingles, franses, aleman.

**G.B. (Molly) Steward** (1953) na 1987 a gradua na Rijksuniversiteit Utrecht, despues di a traha sinku aña komo koordinadora di e Departamentu Ekstranheria di un banko. For di 1987 e ta forma parti di VanEps Kunneman VanDoorne. For di 1992 el a duna vários kurso riba tereno di derecho laboral. Ademas e ta duna lès di derecho prososal i derecho laboral pa Stichting Beroepsopleiding Advocatuur. E tabata miembro di Orde Commissie pa loke ta trata akshon prososal i ta den redakshon di “Coaching” un revista pa personanan den maneho.



*Speshalisashon:* derecho prososal, derecho di kontrato, derecho di bankarota, derecho laboral i derecho bankario.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.

**Focco W. Lunsingh Scheurleer** (1970) na 1994 el a gradua na Erasmus Universiteit Rotterdam i mes un aña el a drenta den servisio di e establementu na Rotterdam di loke e tempu ei tabata Trenité Van Doorne. Inisialmente el a traha den sekshon derecho di responsabilidad i derecho di seguro i desde yanüari 1997 den sekshon Commercial & Corporate Litigation. Desde ougùstùs 2000 a traslad'é pa VanEps Kunneman VanDoorne, kaminda su aktividadnan prinsipal ta riba tereno di banking i finance i derecho empresarial. E ta dosente parttime na Universidat di Antianan Hulandes (Derecho Privá Internashonal). El a kontribuí na e kapítulo antiano di Potok's "Collateral Legal Risk and the Conflict of Laws", Londres, yanüari 2002 i tabata ademas miembro di e delegashon hulandes di e Komishon Espeshal pa preparashon di e tratado di Den Haag tokante propiedat di efektonan giral.



*Speshalisashon:* banking i finance i derecho empresarial

*Idioma:* Hulandes i ingles.

### Kolaboradónan

**Adri P. Kranenburg** (1964) na 1988 a gradua na Erasmus Universiteit Rotterdam i mes un aña a drenta komo abogado den servisio di un ofisina regional di abogado na Brielle. Desde 1993 el a traha na De Brauw Blackstone Westbroek na Den Haag i na 1998 el a drenta den servisio di e establementu na Amsterdam di loke e tempu ei tabata Trenité Van Doorne. Desde 2001 e ta ku VanEps Kunneman VanDoorne i ta ademas dosente parttime na Universidat di Aruba (derecho prosesal).



*Speshalisashon:* derecho di kontrato, derecho di responsabilidad, seguridat, derecho prosesal i derecho di embargo i ehekushon.

*Idioma:* Hulandes, ingles, aleman.

**Jean M. (Jeannot) de Cuba** (1966) a optené su titulo di meester in de rechten na Universidat di Leiden na 1994. Despues di a traha na Loeff Claey's Verbeke na Amsterdam algun tempu, e a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne na Kòrsou na 1996. Na 1999 e a kuminsá su mes ofisina ku otro partner(nan) na Aruba. Entrante ougùstùs 2006 e lo bolbe na VanEps Kunneman VanDoorne. Jeannot a duna diferente kurso di lei di bankarota i lei prosedural. E ta miembro di Órden di Abogado di Aruba i tambe di International Bar Association.



*Speshalisashon:* lei di bankarota (internashonal) i áreanan relashoná (empleo, lei di kontrakt i di komèrsio), real estate, práktika general sivil i pleitamentu di kaso den korte.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.

**Carine A.D. Jänsch** (1969) na 1995 a gradua na Universidat di Amsterdam. Di 1995 te 1999 el a traha na sekshon Propiedat Intelektual di Ekemans Den Hollander (Lovells) na Amsterda. Desde 2000 e ta ku VanEps Kunneman VanDoorne. E ta miembro di International Trademark Association (INTA) i Asociación Interamericana de la Propiedad Industrial (ASIPI), i tambe di vários otro organisashon spesialisá. Na e momento akí e ta presidente di Nederlands-Antilliaanse



Vereniging voor Merkgemachtigden. Además el a publiká vários artíkulo tokante propiedat intelektual, medianan di komunikashon i E-commerce.

*Speshalisashon:* propiedat intelektual (prinsipalmente derecho di marka, derecho di outor i patente), ICT, telekomunikashon, E-commerce i akshon prososal.

*Idioma:* Hulandes, ingles, aleman.

**Lisanne N. Asjes** (1974) na 1997 el a gradua na Universiteit Leiden i mes un año el a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne. El a kohe eksperensha den derecho prososal general i aktualmente e ta speshalisando den derecho laboral, derecho di kontrato i akshon prososal. Den e periodo yùni 2002 te yùni 2003 e tabata presidente di Antilliaanse Juristen Vereniging (AJV). Aktualmente e ta miembro di direktiva di AJV. Durante sinku año el a kohe eksperensha tambe komo miembro di redakshon di Nieuwsbrief van de AJV.

*Speshalisashon:* banking i finance i derecho empresarial.

*Idioma:* Hulandes ingles, spañó, papiamentu.



**Freeke F. Kunst** (1971) na 1996 el a gradua na Universiteit Leiden. Na 1997 el a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne. El a kohe hopi eksperensha de práktika komersial (prosenal) i prinsipalmente ta asistí klientenan ku ta aktivo den sektor marítimo i di aviashon. El a koordiná mashá findishi i embargo di barku na Antianan Hulandes i otro hurisdikshon. E ta outora di e kontribushon Neerlandso Antiano den Maritime Law Handbook (Kluwer) i di vários artíkulo den Maritime Advocate i Lloyd's List tokante derecho di transporte i tokante embargo riba i ehekushon riba i ehekushon di barku na Antianan Hulandes. Tambe el a duna konferensha riba e mes asuntunan, entre otro na e “Fifth International Ship Arrest Conference” na Londres di desèmber 1999 i na e konferensha regional di Latino América di International Bar Association na Panamá na mart 2004. E ta además dosente parttime na Universidat di Antianan Hulandes (derecho marítimo i di transporte)

*Speshalisashon:* komersio i transporte internashonal, derecho di kontrato, akshon prososal i propiedat.

*Idioma:* Hulandes, ingles, alemán, spañó.



**Quincy D.A. Carrega** (1973) desde 1997 e ta ku VanEps Kunneman VanDoorne, inisialmente komo paralegal. Na 1998 el a gradua na Universidat di Antianan Hulandes. Na 2003 el a bandoná VanEps Kunneman VanDoorne i a nombr'é direktor di Veiligheidsdienst van de Nederlandse Antillen, funshon ku el a ehersé te ku yùni 2005. Na yùli 2005 el a bolbe ofisina di abogado VanEps Kunneman VanDoorne. Además e ta dosente parttime Derecho di seguro na Universidat di Antianan Hulandes.

*Speshalisashon:* banking i finance, derecho di seguro, derecho di sosiedat i akshon prososal.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.



**Martijn Hendriks** (1977) na 2001 a gradua na Radboud Universiteit Nijmegen. Na komienso di 2002 el a drenta den servisio di un ofisina regional grandi di abogado na Nijmegen, kaminda el a kohe eksperensha den derecho sivil general i derecho di insolvensia. Entrante òktober 2006 e lo ta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne.

*Speshalisashon:* derecho sivil general, derecho di insolvensia.

*Idioma:* Hulandes, ingles, aleman.



**Lars W.Z. Szulc Krzyzanowski** (1976) na 2000 a gradua na Rijksuniversiteit Utrecht i mes un aña a drenta den servisio di Clifford Chance LLP na Amsterdam, inisialmente na sekshon Corporate (Mergers & Acquisitions) i despues, na 2002, den sekshon Employment. Desde yùli 2004 e ta ku VanEps Kunneman VanDoorne i ta forma parti di e grupo banking i finance di e ofisina.

*Speshalisashon:* banking i finance i derecho empresarial.

*Idioma:* Hulandes, ingles.



**Dieuwke I.N. Levinson-Arps** (1975) despues di un propedéutico Idioma i Kultura Semítico, na 2001 a gradua den derecho hulandes na Universiteit Leiden i a drenta mes aña den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne.

*Speshalisashon:* práktika di derecho general.

*Idioma:* Hulandes, ingles, aleman.



**Laurien C. Dumas** (1976) na 2000 a gradua na Rijksuniversiteit Utrecht i na 2001 a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne. Te ku ougùstùs 2004 e tabata presidente di De Jong Balie na Kòrsou i tambe miembro di direktiva di Stichting Beroepsopleiding Advocatuur te Curaçao.

*Speshalisashon:* práktika di derecho general, derecho empresarial i propiedat intelektual.

*Idioma:* Hulandes, ingles.



**Mayesi R. Hammoud** (1976) na 2001 a gradua na Erasmus Universiteit Rotterdam. Di 2001 te desèmber 2002 e tabata 'Rijkstraine' na gobièrnu hulandes i na 2003 a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne. E ta miembro di komishon di redakshon di Nieuwsbrief van de Antilliaanse Juristen Vereniging (AJV).

*Speshalisashon:* práktika di derecho general.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.



**Marika Zwartjes** (1979) na 2002 a gradua na Radboud Universiteit Nijmegen. Mes un aña el a kuminsá ku e formashon pa hues/fiscal (RAIO). Den añanan ku a kaba el a traha den poder hudisial riba vários tereno hurídiko. Entrante òktober 2006 e lo traha na VanEps Kunneman VanDoorne pa terminá su formashon.

*Speshalisashon:* práktika di derecho general, derecho penal.

*Idioma:* Hulandes, ingles.



**Dave E. Liqui-Lung** (1977) na 2003 a gradua na Erasmus Universiteit Rotterdam i na 2004 a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne. Desde ougùstùs 2005 e ta presidente di direktiva di De Jonge Balie na Kòrsou, i tambe miembro di direktiva di Stichting Beroepsopleiding Advocatuur.

*Speshalisashon:* práktika di derecho general.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.



**Jolein M. Hoorntje** (1981) na 2005 a gradua na Rijksuniversiteit Utrecht i mes un aña a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne.

*Speshalisashon:* práktika di derecho general.

*Idioma:* Hulandes, ingles.



**Natasha D.S. Joubert** (1981) na 2005 a gradua na Rijksuniversiteit Groningen i mes un aña a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne.

*Speshalisashon:* práktika di derecho general.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.



**Reagan J. Celestijn** (1981) na 2005 a gradua na de Universiteit van Leiden i na 2006 a drenta den servisio di VanEps Kunneman VanDoorne.

*Speshalisashon:* práktika di derecho general.

*Idioma:* Hulandes, ingles, spañó, papiamentu.

